

① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 501.IT.80F.0

PONY I

(Type 501 : + . . . 01806)

PONY II

(Type 502 : + . . . 01001)

Caricafieno

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Vostro nr. macchina nr. id. telaio



Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmaticamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

I STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esat ☒

- | | |
|---|--|
| ☐ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi allegati. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando. | ☐ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata. |
| ☐ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano. | ☐ Verificato e illustrato funzionamento impianto elettrico. |
| ☐ Controllata pressione pneumatici. | ☐ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento. |
| ☐ Verificato accoppiamento preciso bloccato serrato dadi ruote. | ☐ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (timone ribaltabile, apertura sponda posteriore, ecc.). |
| ☐ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza. | ☐ Verificato funzionamento freno di stazionamento e freno di esercizio. |
| ☐ Effettuata dimostrazione e spiegazione funzioni meccaniche (apertura sponda posteriore, abbassamento e riposizionamento falciatrice, ecc.) | ☐ Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi. |
| ☐ Illustrato montaggio e smontaggio lame | ☐ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento. |
| ☐ Stabilito collegamento elettrico con la trattrice e verificata correttezza allacciamento (allacciamento a 54 g). Si raccomanda di attenersi rigorosamente alle istruzioni per l'uso! | ☐ Verificato dispositivo automatico inserzione e disinserzione gruppo di caricamento. |
| ☐ Effettuato adattamento carro alla trattrice: altezza timone, posa cavo del freno, collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice. | ☐ Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro. |
| | ☐ I Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali. |
| | ☐ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso. |

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

SEGNALI DI PERICOLO

Simbolo-CE	5
Significato dei segnali di pericolo	5

MESSA IN FUNZIONE

Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio	6
Prima della messa in funzione	7

RUOTA DI APPOGGIO

Funzionamento della ruota d'appoggio	8
Stazionamento del carafieno	8
Regolazione e adeguamento del timone di traino	9
sulla bocca di traino della trattrice	9
Regolazione della zona d'oscillazione del pick-up	9
Schemi di avvitamento del timone	9

TIMONE RIBALTABILE

Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca di traino della trattrice	10
Controllo della sicura del timone ribaltabile	10
Fune di sicurezza	11
Fune di strappo	11
Allacciamento impianto idraulico	11
Messa in funzione	11
Sganciamento e stazionamento del rimorchio	11
Stazionamento all'aperto	11
Rimessaggio invernale	11

IMPIANTO DI FRENATURA (FRENO A MANO TRASFERIBILE)

Prima messa in funzione	12
Riduzione di lunghezza del tirante Bowden	12
Adattamento alla trattrice	12
Registrazione del freno	12

RUBINETTO A TRE VIE

Disinnesto del tubo di mandata (P) del trattore	13
Elementi di comando	13

CARICAMENTO DEL CARRO

Regolazione del pick-up	14
Regolazione della lamiera deflettrice (52)	14
Processo di caricamento: indicazioni generali	14
Inizio del processo di caricamento	14
Punti importanti da rispettare durante il processo di caricamento	14
Termine del processo di caricamento	14

FALCIATRICE

Manutenzione	15
Smontaggio e riaffilatura delle lame	15
Conservazione delle lame	15
Smontaggio di una lama	15
Montaggio di una lama	15
Portare le lame in posizione di taglio	15
Rotazione delle lame all'esterno	15

TETTO MOBILE PER FORAGGIO ESSICCATO

Sollevamento e abbassamento del tetto mobile per foraggio essiccato	16
Sponda posteriore del carro	17
Apertura sponda posteriore (Pony II)	17
Chiusura della sponda posteriore	17
Marcia su strade pubbliche	17
Apertura sponda posteriore (Pony I)	17

FONDO DI RASCHIAMENTO

Caricamento del carro	18
Scaricamento del carro	18

Regolazione dell'asta di comando	18
Catene del nastro trasportatore	18
Indicazioni generali	19
Pressione aria	19
Disfunzioni d'esercizio	20
Istruzioni generali di manutenzione	21
Precauzioni di sicurezza	21
Pezzi di ricambio	21
Amianto	21
Apertura delle protezioni laterali	21
Chiusura delle protezioni laterali	21
Pick-up	22
Pressione aria	22
Pressa	22
Catene del nastro trasportatore	23
Ingranaggio d'ingresso	23
Impianto idraulico	23
Pulitura delle diverse parti della macchina	23
Registrazione del freno	23

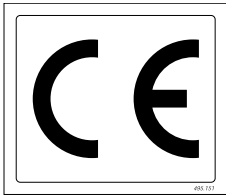
DATI TECNICI

Dati tecnici	24
Equipaggiamento a richiesta	24
Sede della targhetta del modello	24
Impiego regolamentare del rimorchio	25
Caricamento corretto	25

APPENDICE

Indicazioni per la sicurezza	28
Trasmissione cardanica	29
Lubrificanti	31
Schema di lubrificazione	34

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

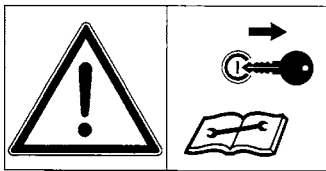
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro

Tutti i punti del presente libretto di istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

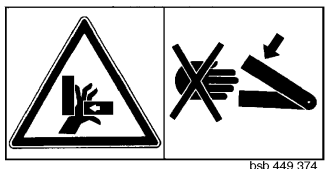
Significato dei segnali di pericolo



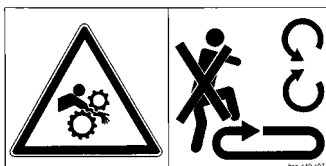
Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



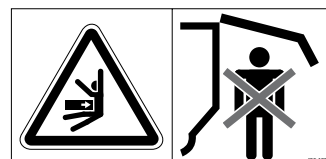
Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Non salire sulla piattaforma di carica con il motore in moto e la PTO inserita.



Non sostare entro il raggio di movimento della grata quando il motore è in funzione. Accedere a questa zona solo a sicura inserita.



Quando il motore del trattore è in moto, stare lontano dalla zona di apertura del portellone.



Non avvicinare mai il corpo al pick-up finché il motore della trattrice è in funzione e la presa di forza è allacciata.

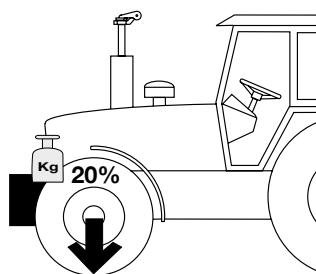
Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio



Indicazioni riguardanti la marcia con rimorchio

Le caratteristiche di marcia della trattrice vengono condizionate dal rimorchio agganciato.

- Nelle operazioni su pendio sussiste il rischio di ribaltamento.
- La guida va di volta in volta adeguata alle condizioni del terreno e del suolo.
- Attenersi alle velocità massime (dipendenti da come è attrezzato il rimorchio).
- La trattrice va dotata di sufficienti zavorre, onde garantire la capacità di frenatura e di sterzata (almeno il 20 % del peso a vuoto del veicolo deve poggiare sull'assale anteriore).



- Fare attenzione all'altezza del rimorchio (specialmente in presenza di tunnel bassi, ponti, linee elettriche, ecc.).
- Non è consentito trasportare persone sul rimorchio.



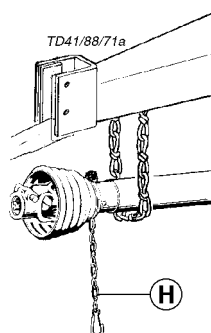
Indicazioni riguardanti l'agganciamento e lo sganciamento del rimorchio

- Attenzione: durante l'agganciamento di macchine alla trattrice sussiste rischio di lesione.
- Non introdursi tra trattrice e rimorchio durante l'agganciamento finché la trattrice sta retrocedendo.
- E' vietato a chiunque sostare tra trattrice e rimorchio senza che sia garantita, tramite azionamento del freno di stazionamento e/o il collocamento di cunei, l'impossibilità di uno scorrimento dei veicoli.
- Attaccare e staccare la trasmissione cardanica solo a motore disinserito.
- Quando si aggancia il rimorchio l'albero cardanico deve risultare perfettamente inserito.

Stazionamento (parcheggio) della macchina

- Conformemente alle norme vigenti, quando il rimorchio viene stazionato la trasmissione cardanica deve venir deposta oppure assicurata con una catena.

Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



Marcia su strada

- Rispettare le norme vigenti nel Vostro Paese.
- La marcia su strade pubbliche è consentita solo a sponda posteriore chiusa. I dispositivi di illuminazione e segnalazione devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

Si raccomanda l'impiego regolamentare del rimorchio!

Impiego regolamentare del rimorchio: vedi il capitolo "Dati tecnici".

- Evitare di superare i limiti di portata del rimorchio (carico per asse consentito, carico del timone, peso totale). I dati relativi sono riportati sul lato destro del carro.
- Rispettare inoltre i limiti di portata della trattrice utilizzata.



Attenzione!

Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

Prima della messa in funzione



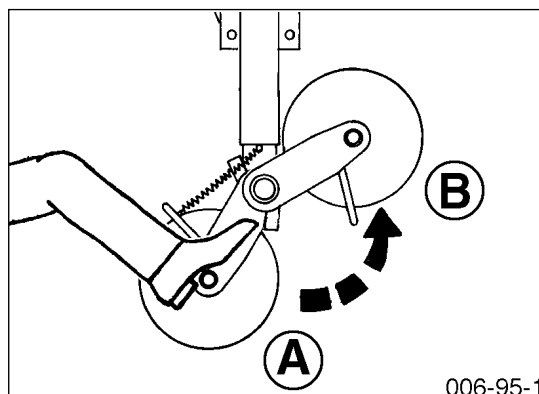
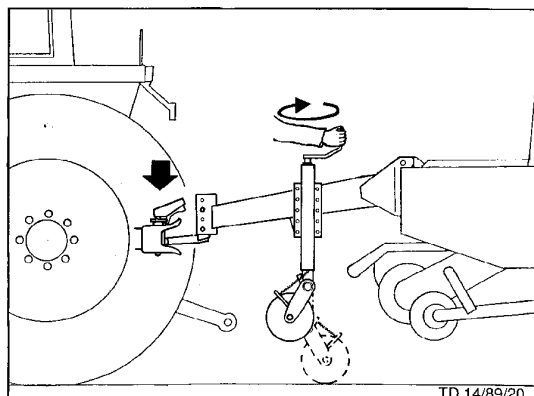
Nota!

Le indicazioni riportate qui di seguito renderanno più semplice mettere in funzione il rimorchio. Troverete informazioni dettagliate sui singoli punti nei vari capitoli del presente libretto di istruzioni.

- a) E' indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione: durante l'impiego sul lavoro è troppo tardi!
- b) Prima di mettere in funzione la macchina verificare sempre che siano garantite la sicurezza di marcia e di esercizio del rimorchio.
- c) Invitare chiunque vi si trovi a lasciare la zona a rischio prima di azionare meccanismi idraulici e prima di inserire l'azionamento. Rischio di schiacciamento e lacerazione per le persone sussiste nella zona operativa del pick-up, della falciatrice, della sponda posteriore e del tetto mobile.
- d) Prima di mettere in moto il veicolo, il conducente è tenuto a verificare che non sussista pericolo per nessuno e che non vi siano ostacoli. Qualora il conducente non abbia chiara e piena visuale della carreggiata immediatamente retrostante al rimorchio, egli è tenuto a farsi segnalare la strada durante la retromarcia.
- e) Osservare le precauzioni di sicurezza visualizzate sul rimorchio. A pagina 5 del presente libretto di istruzioni troverete la spiegazione dei vari segnali di pericolo.
- f) Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

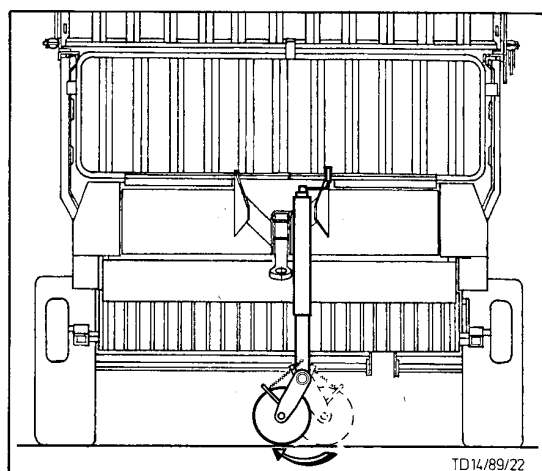
Controlli da eseguire prima della messa in funzione

1. Controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti, ecc.) siano in buono stato e che siano correttamente posizionati sul rimorchio per assolvere la funzione protettiva di cui sono responsabili.
2. Lubrificare il rimorchio come da schema di lubrificazione. Verificare il livello dell'olio e la tenuta olio degli ingranaggi.
3. Verificare che gli pneumatici siano gonfiati con la giusta pressione.
4. Verificare l'accoppiamento preciso bloccato serrato dei dadi delle ruote.
5. Osservare il numero di giri prescritto per la presa di forza.
6. Stabilire il contatto elettrico con la trattrice e verificare che l'allacciamento sia corretto. Osservare le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni!
7. Effettuare l'adattamento alla trattrice:
 - altezza del timone
 - posa cavo del freno
 - Collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice.
8. Fissare il rimorchio esclusivamente a mezzo dei dispositivi previsti.
9. Regolare opportunamente la lunghezza della trasmissione cardanica e verificare il funzionamento della sicura contro sovraccarichi (vedi allegato).
10. Verificare il funzionamento dell'impianto elettrico.
11. Allacciare condutture idrauliche alla trattrice.
 - Controllare lo stato di invecchiamento e di manutenzione delle condutture idrauliche a tubo flessibile.
 - Verificare che l'allacciamento sia corretto.
12. Tutte le parti mobili della macchina (sponda posteriore, leve di regolazione, ecc.) devono venir assicurate contro movimenti che possano causare pericolo.
13. Verificare il funzionamento del freno di stazionamento e del freno di esercizio.



Funzionamento della ruota d'appoggio

1. Agganciare il caricafieno al trattore
2. Far girare la ruota d'appoggio completamente verso l'alto e spingerla in su con il piede (B)



Stazionamento del caricafieno

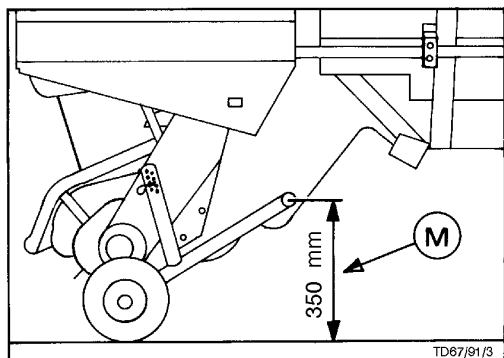
- Stazionare il caricafieno su suolo pianeggiante e solido. Se il suolo è cedevole occorre ingrandire opportunamente la superficie di appoggio della ruota di appoggio servendosi di un ausilio appropriato (ad es. un asse di legno).
- Bloccare il caricafieno sulla ruota di appoggio solo dopo averlo scaricato.
- Quando viene stazionato, si deve sempre garantire, tramite il freno di stazionamento e dei cunei, l'impossibilità di uno scorrimento del caricafieno.

1. Spingere con il piede la ruota d'appoggio in posizione d'appoggio (A).
2. Girare la ruota di appoggio verso l'interno, perpendicolarmente alla direzione di marcia.
3. Alzare il caricafieno azionando la manovella finché l'occhione si solleva dalla bocca di traino della trattrice.



TIMONE (VERSIONE IMBULLONATA)

I



Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca di traino della trattrice

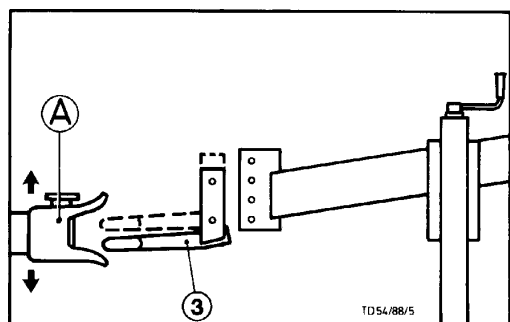
Onde garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) a carro agganciato (zona di sospensione del pick-up).

Misura (M) = 350 mm

Nota: In caso di fondo non piano, ridurre la quota di 1 cm (M = 340 mm).

Regolazione della zona d'oscillazione del pick-up

- Stazionare il caricafieno scarico su suolo pianeggiante azionando la ruota di appoggio.
- Impostare misura (M), dal suolo fino a metà del punto di articolazione della ruota tastatrice, regolando la ruota di appoggio.
- Posizionare il gancio di traino (A) della trattrice in modo tale da lasciare, a carro agganciato, uno spazio sufficiente tra la trasmissione cardanica ed il timone.

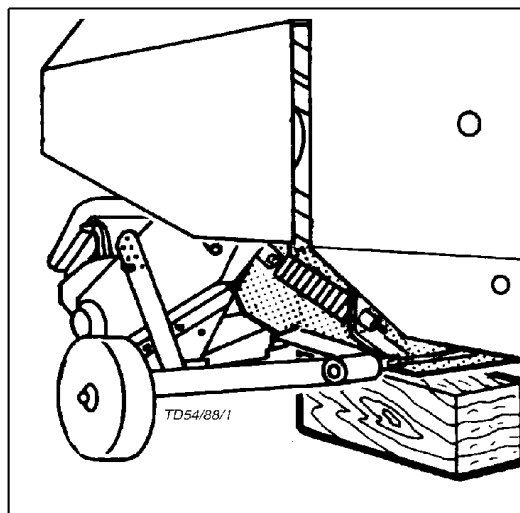


Delle correzioni limitate possono essere eseguite attraverso il fissaggio con i bulloni dell'occhiello di traino (3).

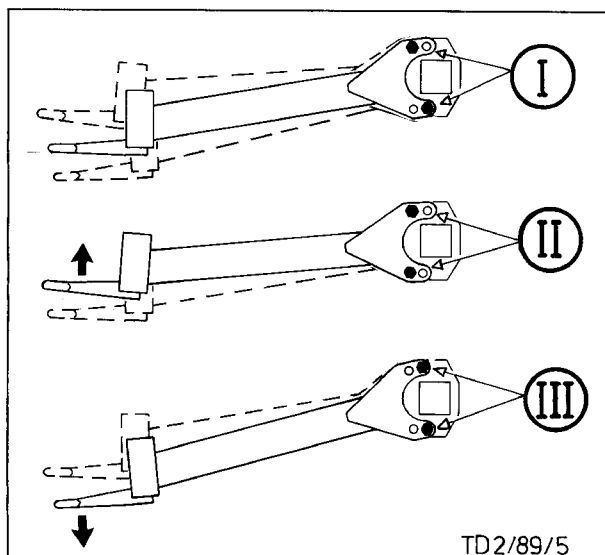
Qualora ci fossero delle differenze d'altezza più grandi è indispensabile di compensarle con un adeguamento attraverso l'imbullonatura del timone (vedi schema).



Prima di iniziare la regolazione d'altezza al timone, tirare il freno all'autocaricante e bloccare le ruote con gli oppositi cunei.



L'autocaricante deve poi essere messo su cavaletti sia a destra che a sinistra nell'approssimata dello snodo della ruota tastatrice della telaio pressa.

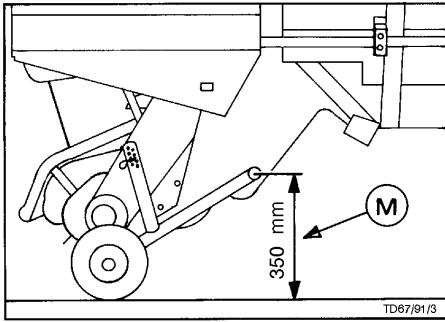


Schemi di avvitaamento del timone

I = Avvitaamento normale del timone

II = Avvitaamento del timone verso l'alto

III = Avvitaamento del timone verso il basso



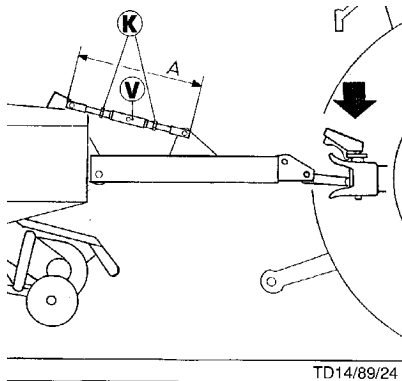
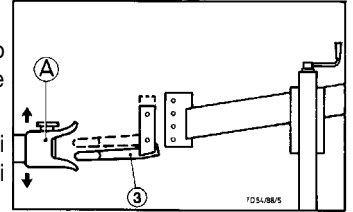
Misura (M) = 350 mm

Nota: In caso di fondo non piano, ridurre la quota di 1 cm (M = 340 mm).

Onde garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) a carro agganciato (zona di sospensione del pick-up).

Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca di traino della trattrice

- Stazionare il caricafieno scarico su suolo pianeggiante azionando la ruota di appoggio.
- Posizionare il gancio di traino (A) della trattrice in modo tale da lasciare, a carro agganciato, uno spazio sufficiente tra la trasmissione cardanica ed il timone.
- Impostare misura (M), dal suolo fino a metà del punto di articolazione della ruota tastatrice, regolando la ruota di appoggio.

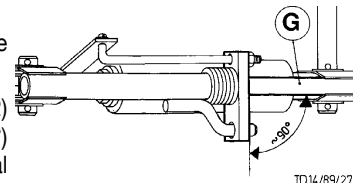


Regolazione del timone per dotazioni con vite per lo spostamento:

- Allentare i controdadi (K).
- Girare opportunamente il dado del tenditore a vite (V).
- Controllare misura (M) sul carro agganciato alla trattrice.

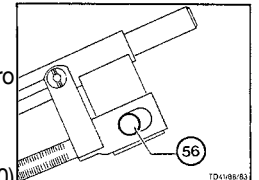
Nelle dotazioni con cilindro idraulico va osservato quanto segue:

- Agganciare il carro alla trattrice.
- Il pistone del cilindro idraulico deve essere completamente represso.
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (ca. 90°) rispetto all'asta scorrevole (G). L'effetto di blocco in tal modo viene sospeso.



Nella forcella dell'asta di regolazione si trova un foro allungato.

- Il perno di bloccaggio (56) deve collimare con il lato interno del foro allungato.
- Allentare il controdado (K) sull'asta filettata.
- Svitare o avvitare l'asta filettata girando il pistone del cilindro (50) fino a quando si raggiunge la misura (M).



E' necessario che durante il processo di regolazione l'asta scorrevole (G) possa scorrere nel tubo senza impedimenti (regolazione con dado (51)).

- Stringere nuovamente il controdado (K).
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (90°) rispetto all'asta scorrevole (G).

Controllo della sicura del timone ribaltabile

Funzionamento del dispositivo di bloccaggio automatico:

Impedisce il ribaltamento verso l'alto del carro durante la retromarcia.

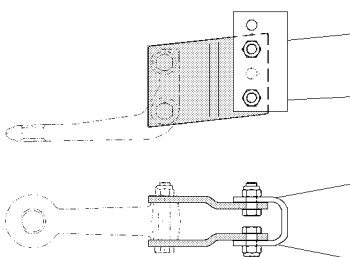
- Regolare il dispositivo girando il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in una posizione leggermente obliqua rispetto all'asta scorrevole (G), impedendo così il ribaltamento verso l'alto del carro.

Equipaggiamento a richiesta:

Prongamento dell' occhione di traino (vedi lista parti di ricambio).

Manutenzione:

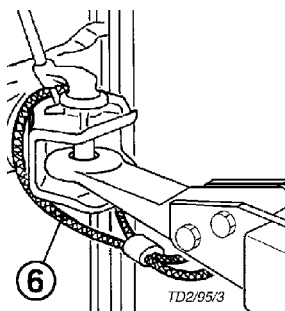
Lubrificare spesso la sicura del cilindro di ribaltamento del timone.



Fune di sicurezza

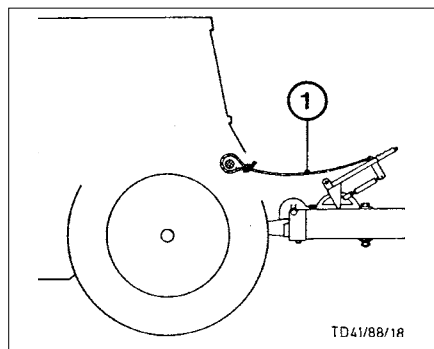
(max. 25 km e max. 4 to peso totale tollerato)

- Importante: fissare correttamente la fune di sicurezza (6) alla bocca di traino (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).



Fune di strappo

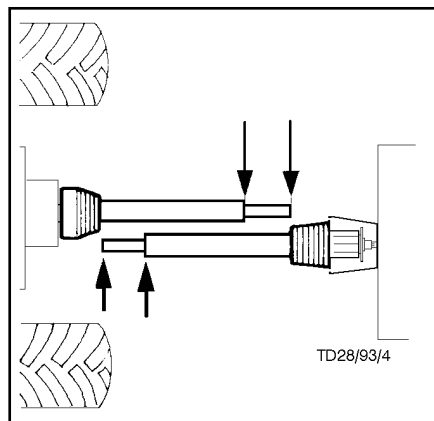
(solo negli impianti di frenatura ad inerzia)



- Nei rimorchi con dispositivo ad inerzia la fune di strappo (1) unita alla leva del freno a mano va annodata alla trattoria (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).

Adattamento della trasmissione cardanica

Riguardo alla riduzione della lunghezza della trasmissione cardanica vedi allegato B.



Allacciamento impianto idraulico

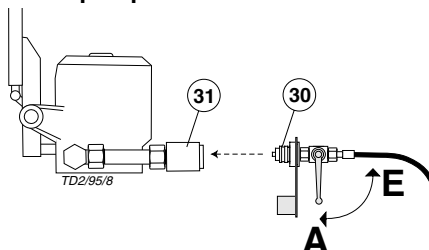
- Allacciare le condutture idrauliche alla trattoria.

- Vedi anche i capitoli

"COMANDO IDRAULICO DALLA CABINA"

Variante - 1

Collegamento del giunto ad innesto con la pompa a mano



Per l'esercizio con pompa a mano si deve collegare il giunto ad innesto (30) con il manicotto (31) della pompa a mano e aprire il rubinetto di chiusura (posizione E).

Attenzione!

Questo scambio del raccordo idraulico va eseguito sempre con il pick-up sollevato, altrimenti cambia la quantità di olio nella pompa a mano.

Abbassamento del pick-up con la pompa a mano

- Spingere il pulsante posto sulla leva della pompa a mano

Il pulsante rimane dentro (posizione galleggiante).

Sollevamento del pick-up con la pompa a mano

1. Sbloccare il pulsante posto sulla leva della pompa a mano premendo ancora una volta.
2. Pompate il pick-up.

Variante - 2

Allacciamento del giunto ad innesto al trattore

Il pick-up si abbassa e si alza grazie ad un semplice dispositivo di comando (ST)

Messa in funzione

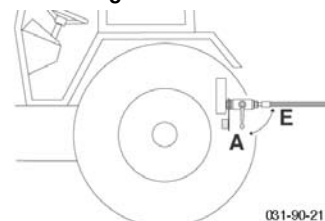
- Importante: prima di mettere in funzione il veicolo o la macchina, controllarne sempre la sicurezza di marcia (impianto di illuminazione, impianto di frenatura, rivestimenti protettivi, ecc.).
- Rispettare una distribuzione equilibrata del carico durante l'esercizio.

Sganciamento e stazionamento del rimorchio

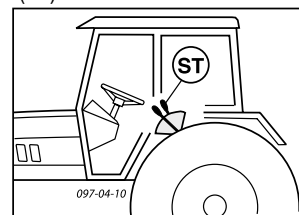
- Vedi anche i capitoli "RUOTA DI APPOGGIO", "IMPIANTO DI FRENATURA" e "TIMONE".

Importante!

Prima di staccare il giunto a innesto



1. Sollevare il pick-up.
2. Chiudere il rubinetto di chiusura connesso al giunto a innesto (posizione A).
3. Disinserire la pressione nell'apparecchio di comando (ST) della trattoria e staccare.

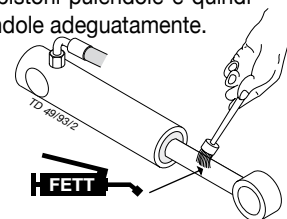


Attenzione!

- Stazionare il rimorchio sempre garantendone la stabilità.
- Garantire l'impossibilità di uno scorrimento del rimorchio (freno di stazionamento, cunei).

Stazionamento all'aperto

Lasciando stazionato il rimorchio all'aperto per parecchio tempo, proteggere le aste dei pistoni pulendole e quindi ingrassandole adeguatamente.



Rimessaggio invernale

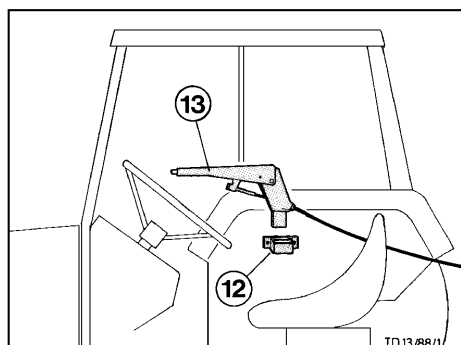
- Pulire a fondo la macchina prima di stazionarla per l'inverno.
- Stazionarla a riparo dagli agenti atmosferici.
- Cambiare o rabboccare l'olio degli ingranaggi.
- Proteggere le parti nude contro la ruggine.
- Lubrificare tutti i punti indicati dallo schema di lubrificazione.

Prima messa in funzione

Per la prima messa in funzione l'alloggiamento in dotazione (12) va montato sul parafrangente in modo tale che sia ben visibile e a portata di mano del conducente.

Per ogni viaggio, trasferire la leva del freno a mano (13) sulla trattrice.

- Effettuare una prova al freno.



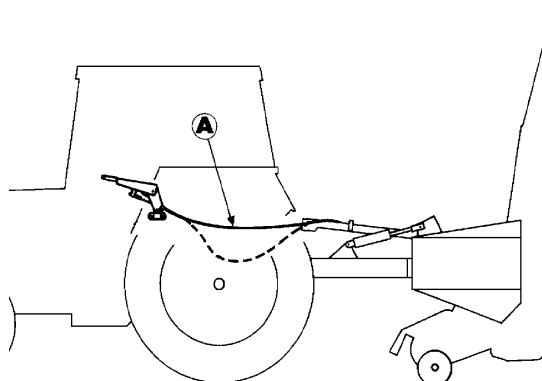
Attenzione!

Nel caso insorgano disfunzioni nell'impianto di frenatura fermare immediatamente la trattoria e rimuovere la disfunzione.

Riduzione di lunghezza del tirante Bowden

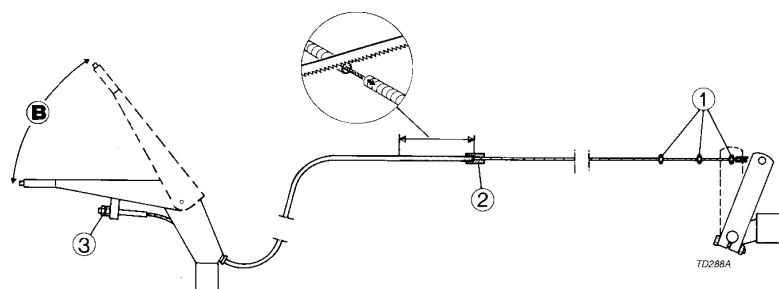
Per via delle differenze esistenti tra le diverse versioni delle varie tipologie di trattorie, il comando a cavo flessibile del freno viene prodotto in una lunghezza molto elevata.

Per garantire il perfetto funzionamento dell'impianto di frenatura occorre che il cavo (A) abbia un andamento per quanto possibile rettilineo.



Adattamento alla trattoria

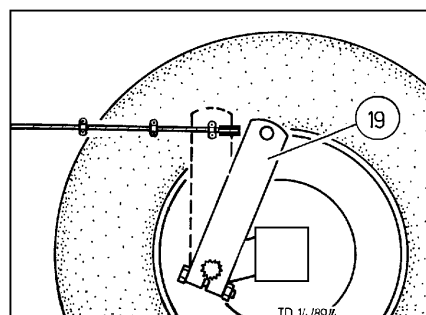
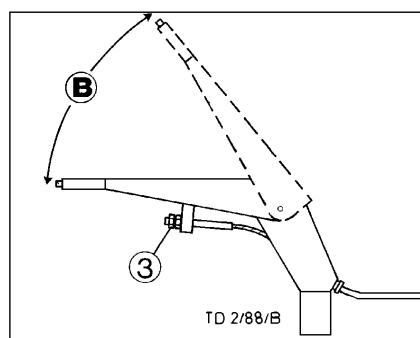
- Sbloccare i dispositivi di bloccaggio del cavo (1) e sfilare il cavo all'altezza del premiguaina.
- Accorciare la guaina del tirante Bowden come indicato sullo schizzo, garantendo comunque al veicolo la possibilità di curvare senza difficoltà.
- Infilare nuovamente il cavo nella guaina e fissarlo con i dispositivi di bloccaggio.
- Controllare la corsa della leva (B) e, se necessario, provvedere a regolazione tramite i dadi esagonali (3).



Registrazione del freno

- Quando le pastiglie del freno sono molto consumate, occorre registrare le ganasce, girando i dadi di regolazione (3) sulla leva del freno a mano.

Qualora la lunghezza di regolazione della leva del freno a mano non fosse più sufficiente, occorre correggere opportunamente la posizione delle leve (19) allodiate sull'assale rispetto alla camma del freno, tramite il profilo a denti triangolari.



Le leve (19) devono venir regolate in modo uguale su entrambi i lati.

Allacciamento idraulico

Apparecchio di comando a semplice effetto

- Allacciare la condotta a pressione (P) all'apparecchio di comando a semplice effetto.

Elementi di comando

Il rubinetto a tre vie serve per la commutazione tra il sollevamento idraulico del pick-up (PU) e il timone ribaltabile idraulico (KD).

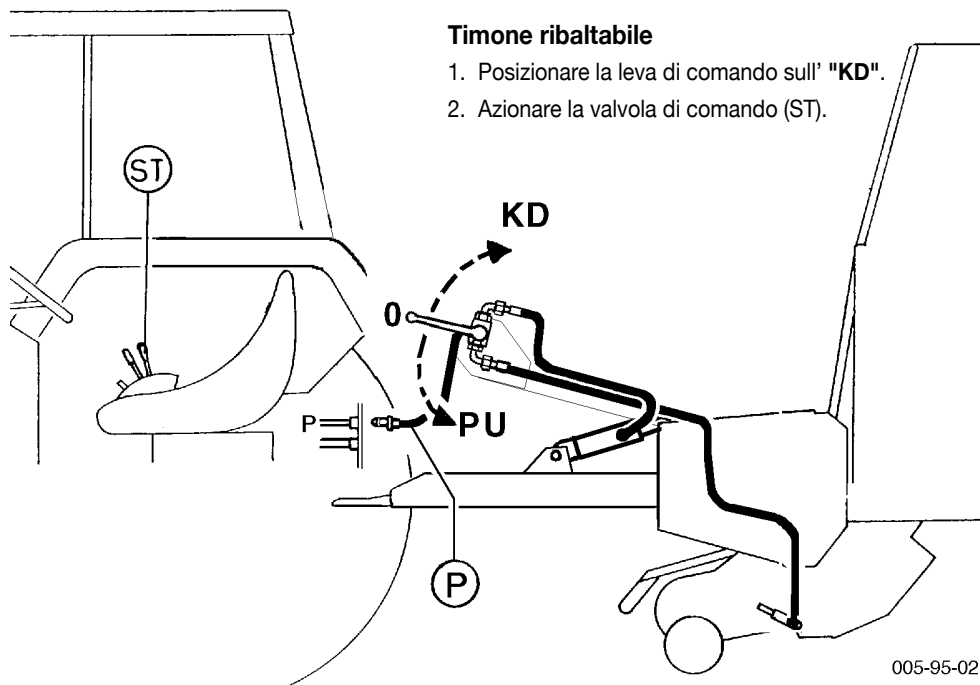
ST	=	Valvola di comando
0	=	Posizione 0
PU	=	comando pick-up
KD	=	timone ribaltabile
P	=	conduttura a pressione

Comando pick-up

1. Posizionare la leva di comando sull' "PU".
2. Azionare la valvola di comando (ST).

Timone ribaltabile

1. Posizionare la leva di comando sull' "KD".
2. Azionare la valvola di comando (ST).



Disinnesto del tubo di mandata (P) del trattore

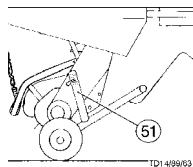
1. Posizionare la leva di comando sull' "PU".
2. Mettere la valvola di comando (ST) su "SOLLEVARE" finché il pick-up non si è alzato completamente.
Il pick-up sollevato consente successivamente di deviare a mano il carro.
Attenzione! Non caricare la ruota d'appoggio. Deviare con delicatezza e solo su di un terreno piano e solido.
3. Posizionare la leva di comando sull' "0".
4. Mettere per breve tempo la valvola di comando (ST) su "ABBASSARE"
In questo modo la pressione restante ancora presente si abbassa nel tubo idraulico. Il disinnesto del tubo idraulico e il successivo innesto può quindi essere effettuato senza problemi.
5. Staccare il carro sulla ruota d'appoggio
6. Disinnestare il tubo idraulico (P).

Regolazione del pick-up

1. Sollevare leggermente il pick-up e fissare i puntoni di regolazione (51) in posizione uguale a destra e a sinistra.
2. Assicurare i puntoni con una chiavetta.

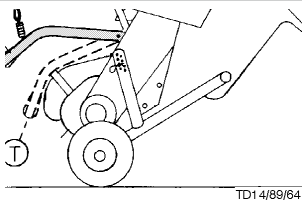
Regolazione alta: per alte stoppie e terreno fortemente irregolare.

Regolazione bassa: per basso foraggio verde e terreno pianeggiante.



Regolazione della lamiera deflettrice (52)

- Per andane di dimensioni ridotte e per foraggio a stelo corto regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).
- Per andane di dimensioni maggiori regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).



Processo di caricamento: indicazioni generali

Indicazioni importanti:

- L'adesivo applicato sul timone indica il numero di giri della presa di forza (540 rpm/1000 rpm) per il quale è attrezzato il carro.
- E' pertanto necessario utilizzare una trasmissione cardanica che disponga di un adeguato dispositivo di sicurezza contro il sovraccarico (vedi lista pezzi di ricambio), onde prevenire inutili danni per sovraccarico al caricafieno.
- Adeguare sempre la velocità di marcia alle condizioni dell'area in cui si opera.
- Durante le salite, le discese e percorsi trasversali su pendio vanno evitate sterzate improvvise (rischio di ribaltamento).

Caricamento di foraggio verde

- Normalmente, il foraggio verde viene a far parte dell'andana.
- La raccolta dell'andana mietuta deve partire dal capo dello stelo.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che penda bassa sul terreno (posizione T).

Caricamento di foraggio essiccato

- Il foraggio essiccato viene raccolto nell'andana intenzionalmente.
- Va selezionata un'andana di dimensioni non eccessivamente ridotte, onde consentire un caricamento rapido.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).

Inizio del processo di caricamento

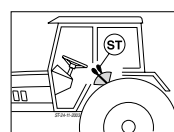
1. Posizionare la leva di comando "43" sull' "ON".
2. Inserire la presa di forza sulla trattrice.
3. Abbassare il pick-up.

Attenzione!

L'azionamento del pick-up e della presa si inserisce automaticamente.

Se la leva di comando "43" è posizionata sull' "OFF" il pick-up e la presa non vengono messi in moto.

4. Perilcaricamentoselezionare con l'apparecchio di comando (ST) la "posizione abbassata" o la "posizione di adeguamento".



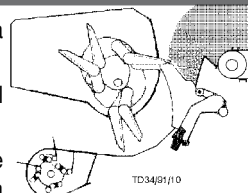
In tal modo il pick-up si adegua alle irregolarità del terreno.

5. Rispettare il numero di giri indicato per la presa di forza

Caricare con presa di forza ad un numero di giri medio (400-450 U/min).

Punti importanti da rispettare durante il processo di caricamento

- Sollevare il pick-up solo a canale di trasporto vuoto.
- Ridurre il numero di giri del motore nelle curve.
- Per eseguire curve strette disinserire la presa di forza e sollevare il pick-up.
- E' molto importante, onde prevenire il sovraccarico del timone, evitare una distribuzione diseguale del carico (leggere le indicazioni riportate sul timone di traino relative al massimo carico consentito).
- Onde riempire il carro in modo adeguato, azionare di tanto in tanto il nastro trasportatore (evitare di mantenerlo inserito costantemente).
- Controllare l'indicatore di riempimento carro.
- Rispettare il carico per asse ed il peso massimo consentiti.



Termine del processo di caricamento

1. Sollevare il pick-up.

L'azionamento del pick-up e del nastro trasportatore si disinseriscono automaticamente.

2. Posizionare la leva di comando (43) sull' "OFF".

Tale regolazione tutela la sicurezza dell'operatore, impedendo che il pick-up o la presa vengano messi in moto involontariamente, per esempio abbassando il pick-up a presa di forza inserita.



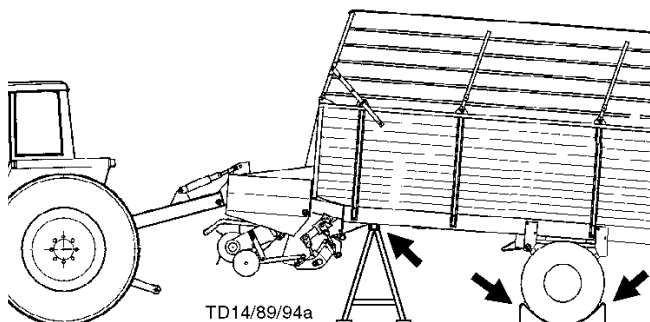
Precauzioni di sicurezza:

• Per le tutte le operazioni di regolazione, disinserire il motore di azionamento e staccare la trasmissione cardanica di azionamento.

• Procedere alla rimozione di disfunzioni nella zona del pick-up solo a motore d'azionamento disinserito.


Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.
- Durante l'affilatura indossare sempre gli occhiali protettivi.


Manutenzione

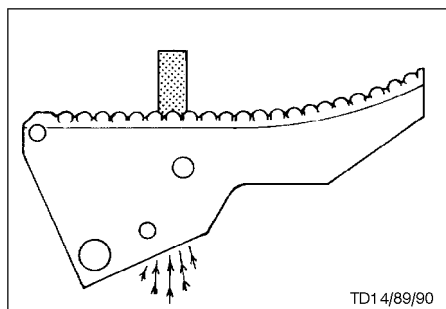
La buona affilatura delle lame consente risparmio energetico e garantisce l'elevata qualità del taglio.

Attenzione!

- Affilare solo dal lato liscio della lama.
- Un'affilatura controllata, che eviti surriscaldamento (e ossidazione), garantisce la lunga vita delle lame.

Smontaggio e riaffilatura delle lame

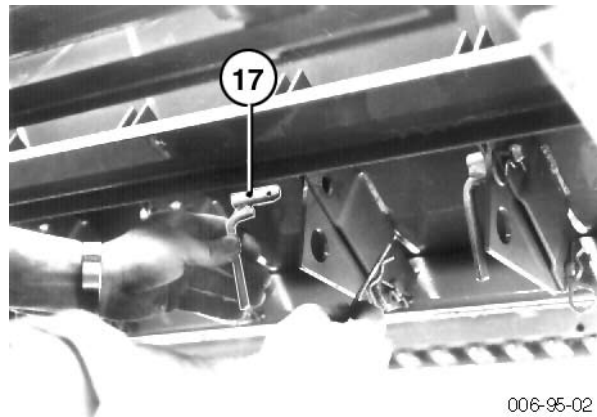
- Smontare le singole lame e riaffilarle servendosi di una rettificatrice a umido.


Conservazione delle lame:

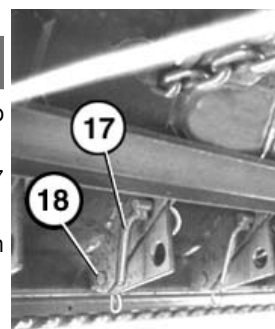
- Se si decide di non usare le lame per diverso tempo (ad esempio d'inverno) è necessario proteggerle dalla ruggine.

Smontaggio di una lama

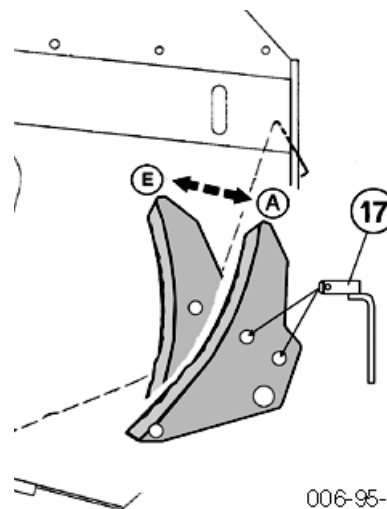
1. Rimuovere i due perni (17 e 18).
2. Estrarre le lame tirandole in basso.


Montaggio di una lama

1. Introdurre le lame nel supporto spingendole dal basso.
2. Fissare le lame con i due perni (17 e 18).
3. Bloccare i due perni (17 e 18) con una spina elastica.


Portare le lame in posizione di taglio

1. Estrarre il perno (17) e ruotare la lama in avanti (pos. E).
2. Fissare la lama con il perno (17).
3. Fissare il perno (17) con una spina elastica.


Rotazione delle lame all'esterno

1. Estrarre il perno (17) e ruotare la lama all'indietro (pos. A).
2. Fissare la lama con il perno (17).
3. Fissare il perno (17) con una spina elastica.



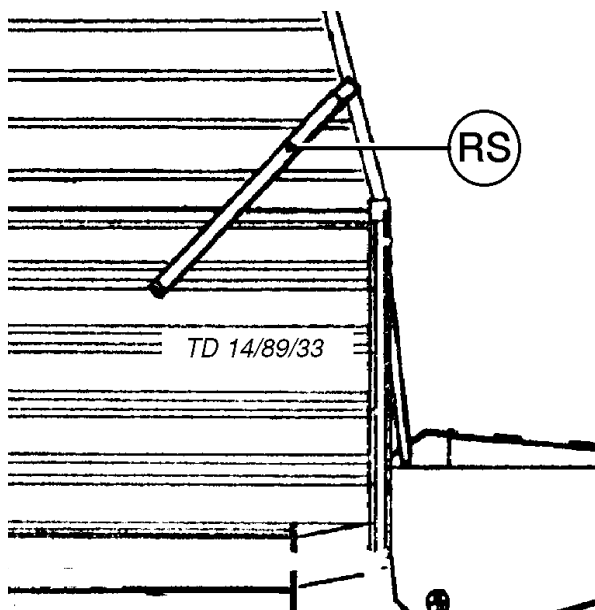
Sollevamento e abbassamento del tetto mobile per foraggio essiccato



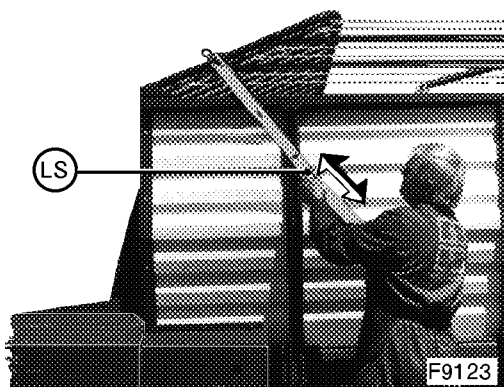
Attenzione!

Spostare il tetto mobile per il foraggio essiccato solo se la parete retrostante è chiusa e bloccata.

1. Sbloccare il puntone destro (RS).



2. Con il puntone sinistro (LS) girare il tetto nella posizione desiderata.



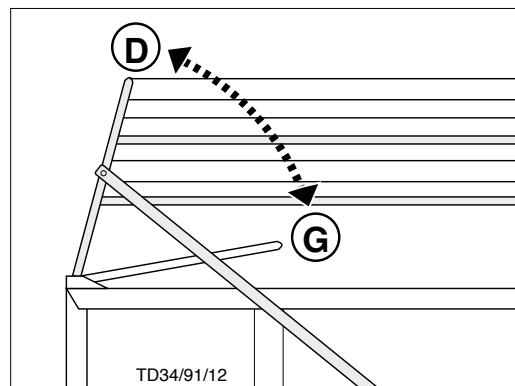
Attenzione!

Per il suo peso il tetto mobile per il foraggio essiccato può parzialmente richiudersi.

3. Assicurare il puntone destro e sinistro con la chiave.

D = posizione per foraggio essiccato

G = posizione per foraggio insilato appassito e per foraggio verde



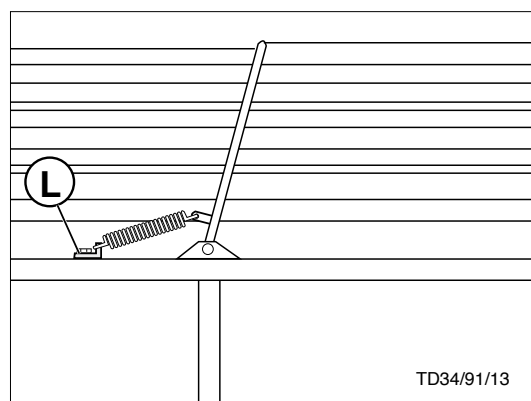
Precauzioni di sicurezza



Regolazione della molla di compensazione

La forza di comando del puntone (LS) non deve superare i 25 Kg (245 N). Regolare opportunamente il precarico della molla di compensazione.

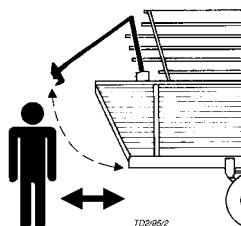
- Spostando la linguetta (L) è possibile modificare il precarico della molla di scarico.



Sponda posteriore del carro

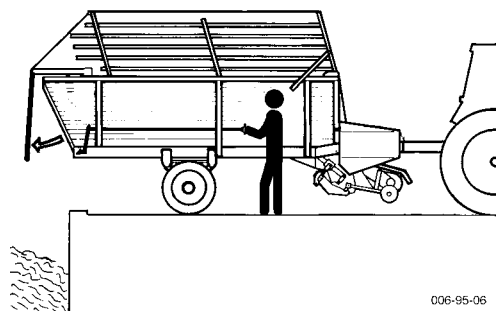


Durante l'apertura e la chiusura nessuno deve sostare nel raggio d'azione della sponda posteriore.



Nota (vale per tutti i veicoli da carico):

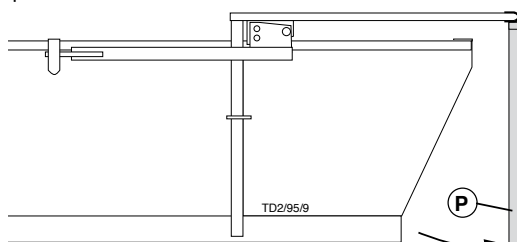
Il caricamento dall'alto di cave e silos interrati è consentito solo nel caso in cui gli elementi di regolazione per l'apertura della sponda posteriore si trovino prima dell'assale posteriore, visto in senso di marcia (norme di prevenzione infortuni austriache UVV 3.3 §9). Ciò vale anche per lo scarico in silos mobili.



Se necessario potete mettervi in contatto con il nostro servizio di assistenza.

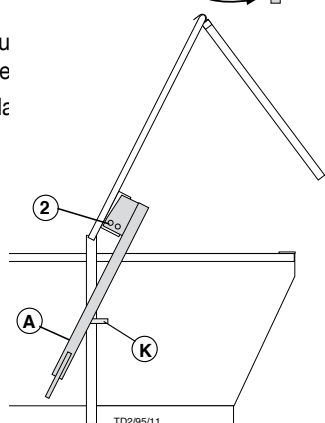
Apertura sponda posteriore (Pony II)

1. Aprire il gancio di blocco azionando la leva di sblocco.
2. In seguito all'apertura dei ganci di blocco la sponda posteriore si porta automaticamente nella posizione "P".



3. La sponda posteriore pu sollevata azionando la le

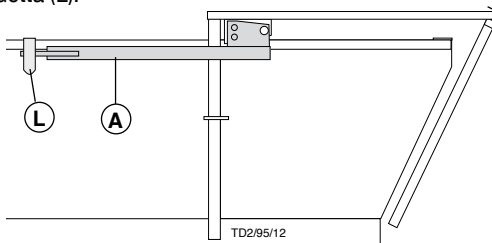
- Fissare la leva (A) sulle (K).



Chiusura della sponda posteriore

Chiusura della sponda posteriore tramite la leva

1. Portare la sponda posteriore nella posizione "P" servendosi della leva (A), che va poi fissata dietro la linguetta (L).
2. Chiudere la sponda posteriore manualmente.
3. Controllare se i due (solo nel veicolo da carico "PONY II") ganci di blocco si sono incastrati correttamente
 - Nel veicolo da carico "PONY I" tale controllo va eseguito all'incirca allo stesso modo sulla leva "12".



Marcia su strade pubbliche

- La marcia su strade pubbliche è consentita solo a sponda posteriore chiusa. I dispositivi di illuminazione e segnalazione devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

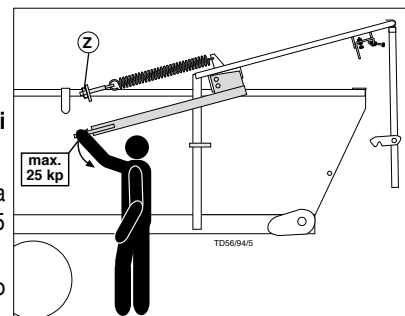


Precauzioni di sicurezza

Regolazione della molla di compensazione

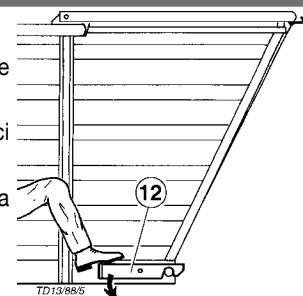
La forza d'azionamento esercitata sulla leva (A) non deve superare i 25 kp (245 N).

Regolare opportunamente il precarico (Z) della molla di compensazione.

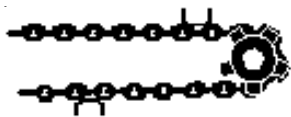


Apertura sponda posteriore (Pony I)

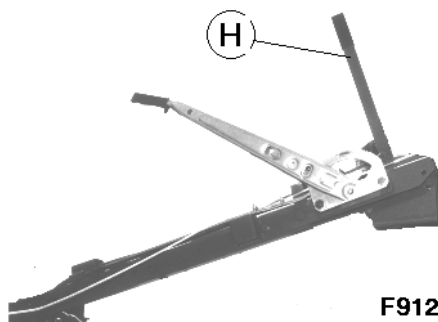
1. Aprire il gancio di blocco (12).
2. Dopo l'apertura del gancio la sponda posteriore oscilla automaticamente in posizione "P".
3. Il tubo inferiore può essere agganciato ai ganci della staffa (Q).
4. Successivamente si può sollevare la sponda posteriore con la leva (A).
 - Fissare la leva (A) nella consolle (K).



006-95-03

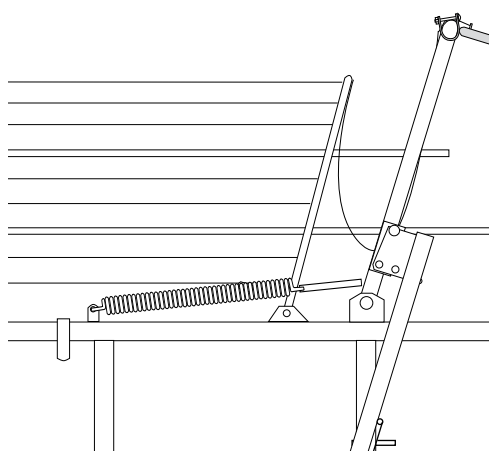


Caricamento del carro



Durante l'operazione di carico far scorrere brevemente il fondo di raschiamento tirando la leva (H).

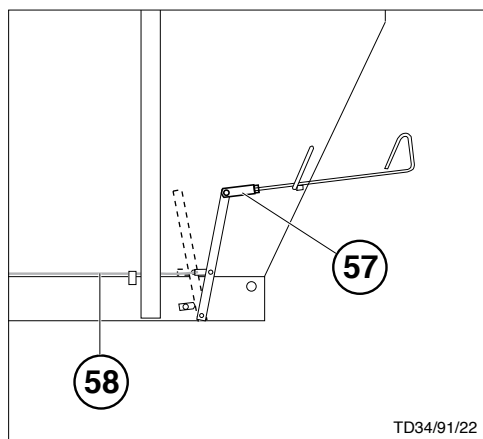
Scaricamento del carro



- Aprire sponda posteriore
- tirare all'indietro l'asta di comando (56)
il fondo di raschiamento scorre.

Regolazione dell'asta di comando

Per regolare correttamente l'asta di comando si deve torcere la linguetta (57).
Qualora necessario, adattare la lunghezza della trazione a fune.



Catene del nastro trasportatore

Tensione delle catene del nastro trasportatore

- vedi capitolo "Manutenzione"

Indicazioni generali

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

ATTENZIONE!

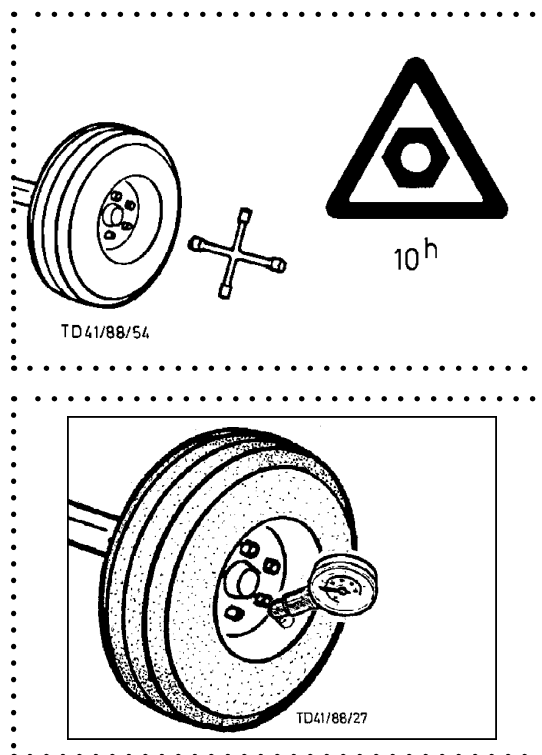
Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi dopo le prime dieci ore di lavoro.

Pressione aria

- Controllare che gli pneumatici abbiano sempre la giusta pressione.
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella.

Durante il gonfiaggio e quando la pressione è eccessiva sussiste rischio di esplosione.



ATTENZIONE!

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

Dimensioni pneumatici	Ply rating	Pressione aria (bar)	Momento minimo da fermo	Velocità massima
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

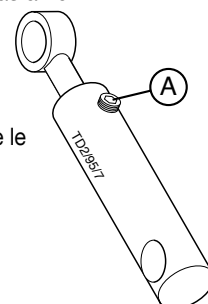
* Solo nel WID M con motore incorporato

** 200 Nm solo con cerchione a 5 fori

Disfunzioni d'esercizio

Ogni macchina può saltuariamente essere soggetta a disfunzioni di vario genere. Scopo della tabella sottostante è di agevolarne la rimozione. Non mancare mai, in caso di disfunzioni, di intervenire tempestivamente per correggerle.

Disfunzioni	Cause	Rimedio
Scatta il giunto di sicurezza contro il sovraccarico della trasmissione cardanica.	Eccessivo accumulo di foraggio, grosso corpo estraneo o lame poco affilate.	Sgranare la marcia e ripartire con un numero di giri ridotto. Rimuovere eventuali corpi estranei e affilare le lame. fatto, sbloccare la chiusura ad eccentrico sulla barra falciante e azionare la pressa (la barra falciante si abbassa automaticamente), quindi riportare la barra falciante in posizione di lavoro.
Surriscaldamento di un ingranaggio.	Difetto di lubrificazione.	Rabboccare o ripristinare l'olio dell'ingranaggio.
La catena del nastro trasportatore provoca forti rumori durante il funzionamento a vuoto.	Catena troppo lenta o troppo tesa.	Controllare la tensione della catena.
La catena dell'azionamento provoca rumori.	Catena lenta.	Effettuare controlli periodici della tensione della catena (gioco 5-8 mm); registrarla quando necessario.
Il carico rimane bloccato sul retro del carro.	Velocità di marcia troppo elevata, carro agganciato troppo in basso.	Regolare correttamente l'altezza del timone.
La qualità del taglio è scadente.	Lame poco affilate, numero di giri della presa di forza troppo elevato	Rettificare o sostituire le lame. Procedere con un numero di giri ridotto in modo da consentire di raccogliere quantità di foraggio maggiori.
Le ruote tastatrici del pick-up non toccano il suolo.	Il pick-up è regolato in modo scorretto.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici, altezza del dispositivo di traino
Il foraggio viene caricato con delle impurità.	La regolazione delle ruote tastatrici è troppo bassa.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici.
I dispositivi idraulici si muovono a scatti.	Presenza d'aria nelle condutture o nei cilindri.	Allentare la vite di sfiato (A) e disareare le condutture.
Frenatura difettosa.	Pastiglie consumate.	Registrare o sostituire le pastiglie.

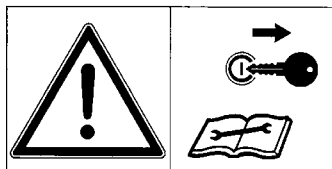


Istruzioni generali di manutenzione

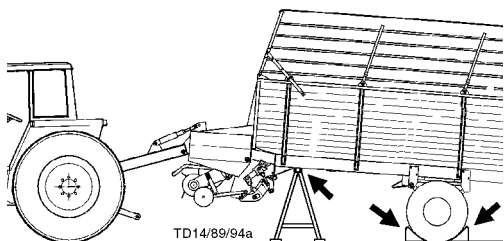
Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



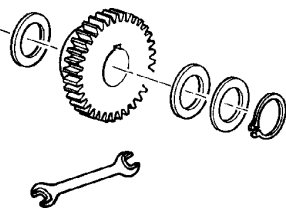
- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.



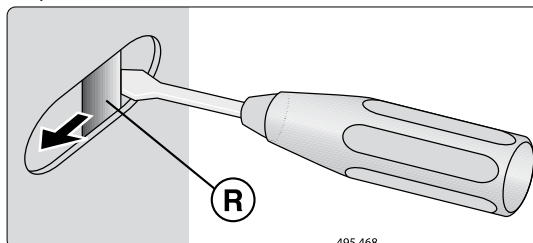
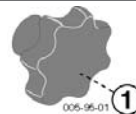
Amianto

Per esigenze tecniche, determinati pezzi di ricambio della macchina possono contenere amianto. Controllare il



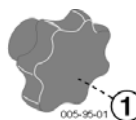
Apertura delle protezioni laterali

- Svitare il pomolo a stella (1)
- Aprire, servendosi di un attrezzo adeguato (ad esempio un giravite), il blocco "R" e sollevare contemporaneamente la protezione laterale.



Chiusura delle protezioni laterali

- Chiudere la protezione e far ingranare la barra (R).
- Avvitare strettamente il pomolo a stella.



Il pomolo a stella blocca la protezione contro l'apertura indesiderata.

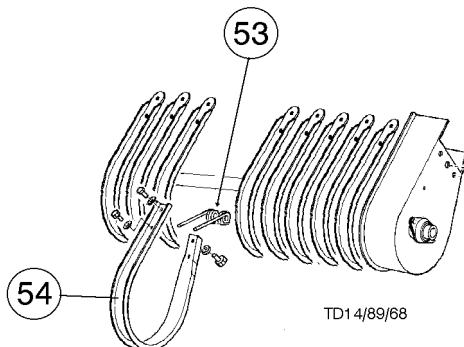


Agire con prudenza quando si accede al piano di carico

- Assicurare (per esempio tramite un sostegno) la sponda posteriore aperta contro la chiusura involontaria.
- Servirsi di un ausilio idoneo per salire sul carro (per esempio una scala stabile).

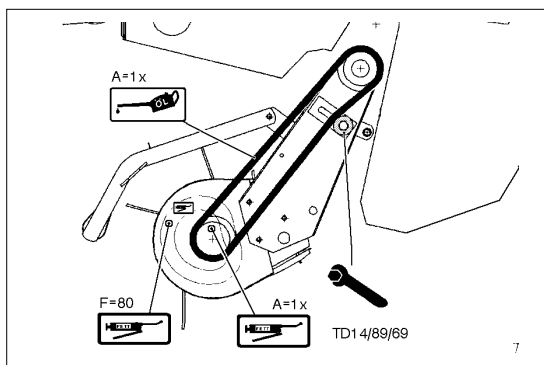
Pick-up

- I denti spezzati (53) possono venir sostituiti senza smontare il pick-up, rimuovendo l'archetto di scorrimento (54) coordinato.



Catena d'azionamento del pick-up

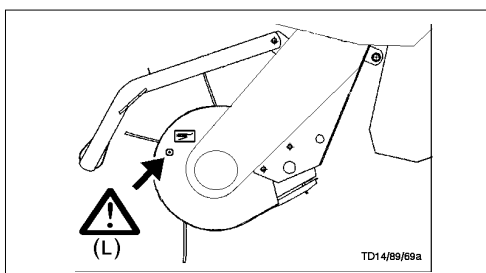
- Ogni 40 viaggi oliare la catena e controllarne la tensione.
- Una volta all'anno rimuovere la protezione della catena, pulire ed oliare la catena e lubrificare la ruota libera.



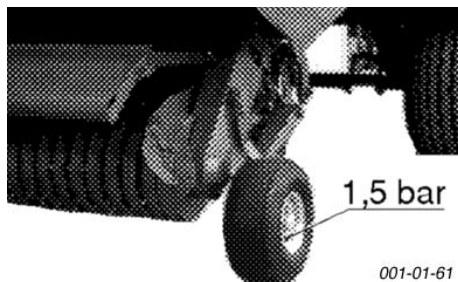
Camma a disco

- Per motivi tecnici, il punto di lubrificazione (L) della lamiera frontale del tamburo del pick-up va lubrificato durante l'esercizio del pick-up.

Onde prevenire possibili incidenti, occorre operare con la massima prudenza.

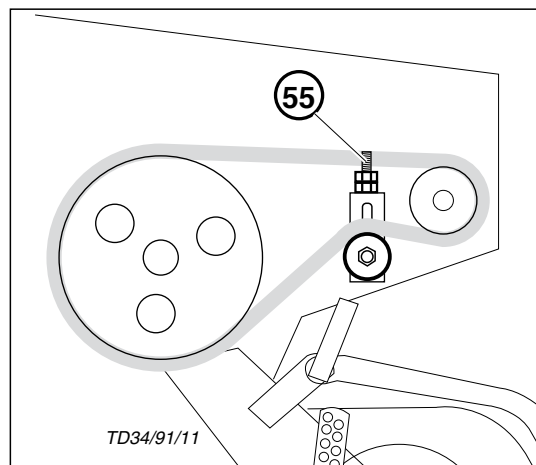


Pressione aria



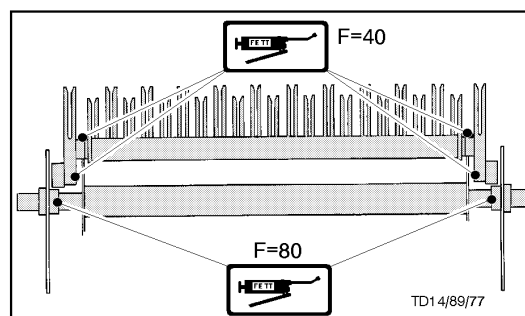
Pressa

- Per tendere la catena d'azionamento intervenire sul tirante a vite (55) dopo aver allentato il controdado.
- Dopo aver teso la catena, stringere nuovamente il controdado.



Pettini trasportatori e cuscinetti di banco

- I cuscinetti dei pettini trasportatori (F=40) vanno lubrificati ogni 40 viaggi.
- Entrambi i cuscinetti di banco (F=80) vanno lubrificati ogni 80 viaggi.

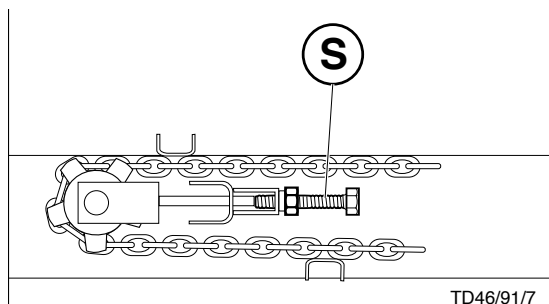


Catene del nastro trasportatore

- Le catene d'azionamento del nastro trasportatore, in numero di due, vanno tese in modo uniforme, ma lasciando un lieve allentamento.

Tensione delle catene del nastro trasportatore

- I tiranti a vite (S) sono alloggiati sotto la piattaforma.
- Quando la lunghezza di regolazione del tirante sia insufficiente occorre rimuovere alcune maglie dalla catena. Si raccomanda di rimuovere sempre un numero di maglie pari (2, 4, 6, ecc.) su entrambe le catene.



Ingranaggio d'ingresso

Cambiare o rabboccare annualmente l'olio dell'ingranaggio.

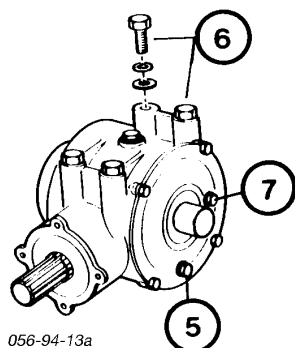
Rabbocco dell'olio

Variante 1

- Per rabboccare l'olio svitare una delle due viti di fissaggio (6).
- Controllare il livello dell'olio, indicato dalla vite di livello (7).

Variante 2

- Il tappo di livello (7) è allo stesso tempo il tappo di scarico dell'olio.



Cambio dell'olio

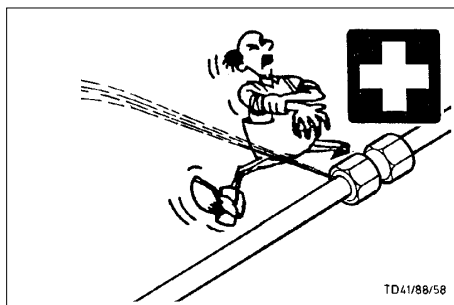
- Aprire il tappo di scarico dell'olio (5).
- Lasciar defluire l'olio consumato e smaltirlo correttamente.
- Aggiungere 0,9 litri di olio, come da schema di lubrificazione.

Impianto idraulico



Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.



Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

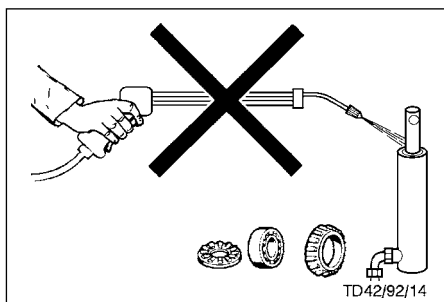
- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

Pulitura delle diverse parti della macchina

Attenzione!

Evitare di servirsi della pistola ad acqua ad alta pressione per la pulitura di cuscinetti e pezzi dell'impianto idraulico.



- Rischio di formazione di ruggine.
- Ultimata la pulitura, lubrificare la macchina come da schema di lubrificazione ed effettuare una breve prova di funzionamento.
- Impiegando una pressione eccessiva per la pulitura, si può danneggiare la vernice.

Registrazione del freno

Vedi capitolo "Impianto di frenatura".

 PÖTTINGER A. Pöttinger Maschinenfabrik G. m. b. H. A-4710 Grieskirchen O.Ö.			
Fzg. Ident. Nr.			
zul.Ges.Gew. kg		Baujahr	
1. Achse kg		Type	
2. Achse kg		Modell	
zul. Stützlast kg			

Sede della targhetta del modello

Sulla targhetta riprodotta a sinistra e sul telaio è inciso il numero di fabbricazione. Non potrà venir dato seguito a richieste di operatività della garanzia e di informazioni senza indicazione del numero di fabbricazione.

Si prega di riportare il numero di fabbrica sulla prima pagina del libretto di istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna il veicolo/la macchina.

Dati tecnici

	PONY I (Type: 501)	PONY II (Type: 502)
Lunghezza totale ¹⁾	5400 mm	6140 mm
Larghezza totale	2080 mm	2100 mm
Altezza a tetto aperto ¹⁾	2590 mm	2645 mm
Altezza a tetto chiuso ¹⁾	1900 mm	1955 mm
Spurweite maximal	1810 mm	1830 mm
Altezza piattaforma	2680 x 1470 mm	3420 x 1470 mm
Piano di carico	665 mm	720 mm
Larghezza pick-up	1550 mm	1550 mm
Numero lame	7	7
Intervallo tra le lame	180 mm	180 mm
Capacità		
Foraggio essiccato, a media pressione	15 m ³	20 m ³
Volumi secondo DIN 11741	10,5 m ³	13,1 m ³
Peso (senza lame) ¹⁾	1100 kg	1300 kg
Gommatura (standard)	10,0/80-12,6 PR	10,0/75-15,3/8 PR
Livello di pressione acustica costante	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

Tutti i dati riportati possono subire variazioni.

Equipaggiamento a richiesta

- Lame
- Pompa a mano per sollevamento idraulico del pick-up.
- Timone ribaltabile idraulico.
- Prolungamento dell'occhiello di traino per il timone ribaltabile.
- Impianto di illuminazione

Pneumatici:	11,5/80-15	8 PR, 10 PR
	15,0/55-17	10PR
	13,0/55-16	12PR

¹⁾ vale solo con la dotazione di base

Impiego regolamentare del rimorchio

Il caricafieno **"PONY" (tipi 501, 502)** è destinato esclusivamente al consueto impiego per lavori agricoli.

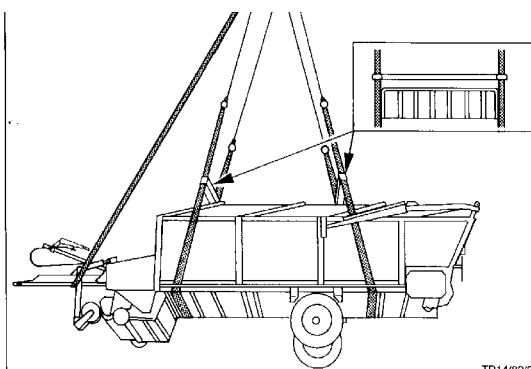
- Caricamento, trasporto e scaricamento di foraggio verde, foraggio essiccato, foraggio insilato appassito e paglia.
- Trasporto e scaricamento di paglia sminuzzata.

Qualunque ulteriore impiego viene considerato non regolamentare.

Per danni che ne dovessero derivare viene esclusa la responsabilità del produttore. Chi impieghi il caricafieno in modo improprio lo fa a proprio rischio e pericolo.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

Caricamento corretto



APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

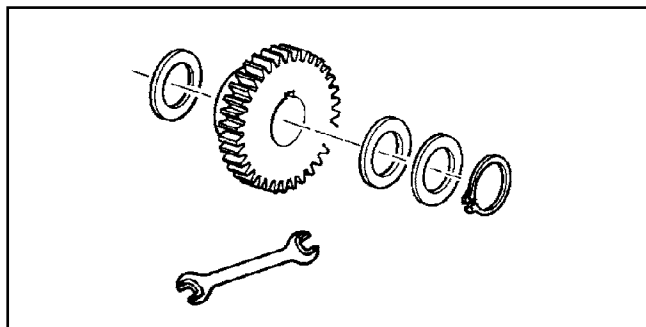
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

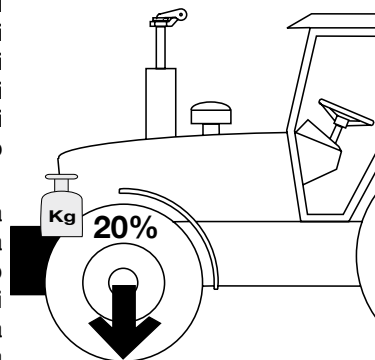
Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

- Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).
- Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!



8.) Note di carattere generale

- Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

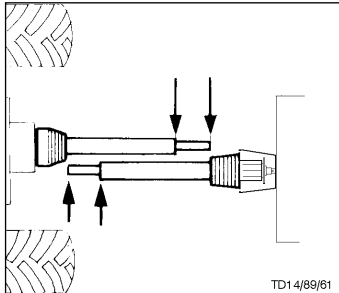
9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



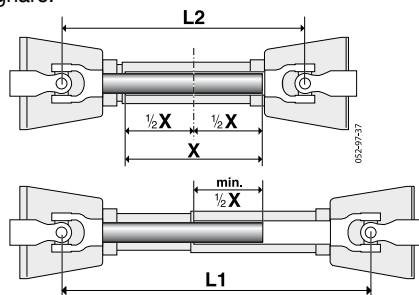
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



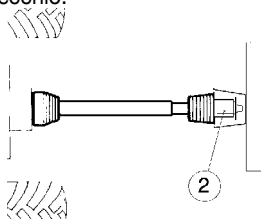
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $\frac{1}{2} X$) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

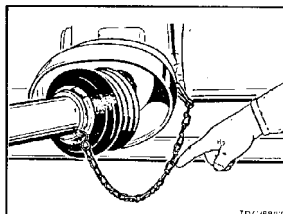


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

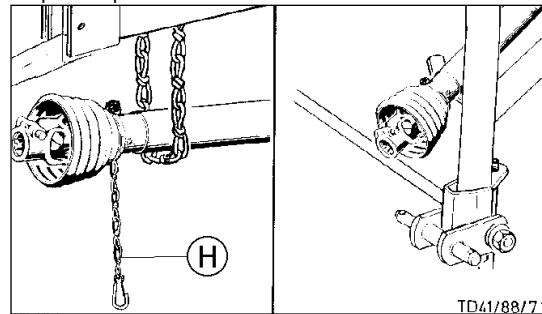
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



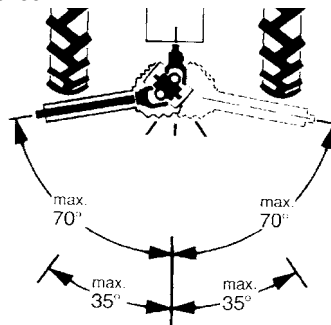
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

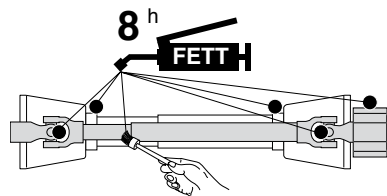


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



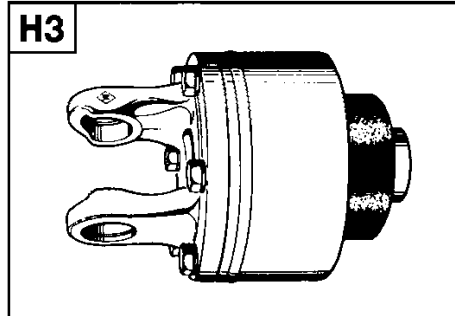
ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

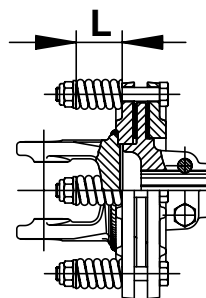
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell'impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

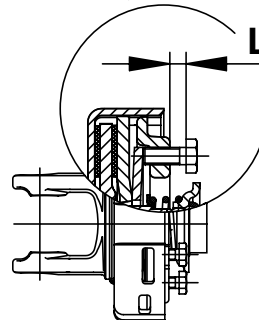
- Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d'attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



D

Betriebsstoffe

GB

Lubricants

F

Lubrifiants

I

Lubrificanti

NL

Smeermiddelen

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufleistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Ausgabe 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Ausgabe 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entre-tien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Ausgabe 1997

L'effizienz e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema "III". In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Ausgabe 1997

Vor Stillelegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metalteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

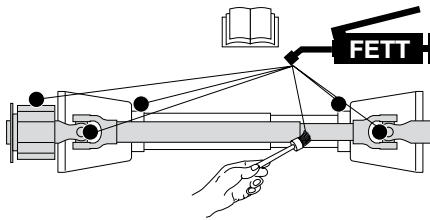
Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöl HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502: GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1P) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verarbeitbarkeit mit Nabremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
ARAL	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTITHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTITHYP 85W-140 EP	
AVIA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC HYDRA HYDR. FLUID + HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BAYWA								
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFORM 15W-30	GEARÖL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32. 46. 68 EQUIVIS ZS 32. 46. 68	RUBIA H 30 MULTAGRITM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN G 32/46 *** WOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	



D Schmierplan

8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladings
80 F	alle 80 wagenladings
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

FIN Voitelukaavio

8 ^h	8 käyttötunnin välein
20 ^h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
▽	= Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
	Katso valmistajan ohjeet

DK Smøreplan

8 ^h	Hver 8. driftstime
20 ^h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
▽	= Antal smørenipler
(IV)	Se smøredagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
	Se producentens anvisninger

GR Πρόγραμμα λίπανσης

8 ^h	κάθε 8 ώρες λειτουργίας
20 ^h	κάθε 20 ώρες λειτουργίας
40 F	κάθε 40 χρήσεις
80 F	κάθε 80 χρήσεις
1 J	1 x ετησίως
100 ha	κάθε 100 εκτάρια
FETT	ΓΡΑΣΟ
▽	= Αριθμός των θηλών λίπανσης
(IV)	Βλέπε Παράρτημα "Καύσιμα"
Λίτρα	Λίτρα
*	Έκδοση
	Βλέπε Οδηγίες του Κατασκευαστή

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Caricafieno

PONY I, Type 501
PONY II, Type 502

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 12.11.1998

(Luogo e data del rilascio)



ppa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H. ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udlædes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

(GR) Στα πλαίσια της τεχνικής ανάπτυξης η PÖTTINGER Ges.m.b.H. εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση των προϊόντων της.

Επιφύλασσόμεθα για αλλαγές στις εικόνες και τις περιγραφές των εν λόγω οδηγιών χρήσης αλλά δεν συνάγεται ότι υφίσταται αξιόλογη αλλαγών στις μηχανές που έχουμε ήδη παραδώσει.

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά, τα μέτρα και τα βάρη είναι δεσμευτικά. Επιφυλάσσονται λάθη.

Η εκτύπωση ή η μετάφραση, ακόμα και τμημάτων, δεν επιτρέπεται χωρίς την έγγραφη άδεια της

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύονται από τη νομοθεσία περί πνευματικών δικαιωμάτων.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H. werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H. améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándose a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H. è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H. to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmanntätten förbehålls.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmanntätten förbehålls.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656